CAMBIOS PARA EL PORTAL WEB NUEVA PRESENTACIÓN

Desde fines del siglo XX, en Europa, Canadá y la mayor parte de países latinoamericanos la terminología se ha convertido en un vasto campo de investigación que, por su naturaleza interdisciplinaria y transdisciplinaria, puede ser abordado desde múltiples perspectivas dando como resultado investigaciones tanto básicas como aplicadas. En el nivel de oferta académica, cada vez son más las instituciones que incluyen la materia Terminología como curso obligatorio en sus mallas curriculares y que ofrecen posgrados en este campo disciplinario. En cuanto al campo laboral, en la última década se observa que los servicios de terminología cuentan con una creciente demanda y oferta en las industrias de la lengua.

En pleno siglo XXI, hay consenso entre los especialistas en reconocer que la eficacia de la comunicación especializada descansa en manos de la terminología la que, a su vez, se convierte en la llave del progreso para un país. Conscientes de esta situación, diversas instituciones han creado asociaciones internacionales de terminología entre las que destacan: la *Asociación Europea de Terminología* (AET); *European Language Resources Association* (ELRA), *International Institute for Terminology Research* (IITF), *International Information Centre for Terminology* (INFOTERM); *Red Panlatina de Terminología* (REALITER); Red Iberoamericana de Terminología (RITERM), *Terminology Coordination Unit of the European Parliament* (TERMCORD), *International Network for Terminology* (TERMNET). Entre los gremios que han brindado mayores aportes a la terminología sobresalen la *Asociación Española de Terminología* (AETER), la *Sociedad Catalana de Terminología* (SCATERM) y TERMCAT (Centro de Terminología Catalana); en Francia la *Société Française de Terminologie* (SFT), en Canadá el *Bureau de la Traduction* del Gobierno Federal de Canadá, en Alemania el *Deutscher Terminologie-Tag* (DTT), y en Reino Unido la *Association for Terminology and Lexicography* (ATL). Cabe destacar igualmente la importantísima contribución efectuada por el *Centro Universitari de Lingüística Aplicada* (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra y el *Centro de Estudios Catalanes* cuya actual directora, Ma. Teresa Cabré, es profesora *honoris causa* de nuestra casa de estudios.

En el nivel latinoamericano, ostentan un notorio protagonismo centros e institutos terminológicos como TERMISUL, grupo responsable del *Proyecto Terminológico del Cono Sur* (Universidad Federal do Rio Grande do Sul), los centros de terminología de la Universidad Nacional de México y del Colegio de México, la *Red Colombiana de Terminología*, a cargo de la Universidad de Antioquia, el *Centro de Investigación terminológica* de la Universidad de Manizales, los grupos de investigación *TERMTEXT* (Universidad Nacional de General Sarmiento) del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires y el *Centro de Traducción y Terminología* de Tucumán.

Pasando al ámbito local, debemos reconocer que nuestro país se encuentra bastante rezagado en materia de agremiaciones, grupos, centros o institutos de investigación terminológica, al igual que de productos terminográficos elaborados por especialistas peruanos. De allí que sea un momento particularmente propicio, en nuestra condición de país plurilingüe y multicultural, para crear el **Instituto de Terminología Ricardo Palma (TERM PALMA)** como órgano dependiente del Rectorado de la Universidad Ricardo Palma, cuyo objetivo general será lograr que la Universidad Ricardo Palma desarrolle una amplia y heterogénea gama de actividades académicas conducentes a la satisfacción de las necesidades terminológicas de la institución y a la elevación del estatus de la variante geolectal castellano peruano como lengua de comunicación especializada a través de la producción de material terminográfico propio.

Dra. Rosa Luna García

Directora de TERM PALMA

Visión

El quehacer del instituto tendrá como actividades **centrales** el diagnóstico, la difusión, la capacitación, la asesoría, la producción, la investigación y la gestión terminológica en la Universidad Ricardo Palma.

Misión

La misión de **TERM PALMA se orienta a (añadir la información en rojo)** lograr sensibilizar a la comunidad ricardopalmina sobre la capital importancia de la terminología para la comprensión y producción de textos especializados, para el empoderamiento de los estudiantes y docentes, así como para formación de cuadros de especialistas en la materia cuyos productos elevarán el estatus de la producción especializada peruana y convertirán a la institución en un referente local e internacional.

TERM PALMA desarrollará a lo largo de su existencia actividades terminológicas en las siguientes siete líneas de trabajo.

1. LÍNEA DIAGNÓSTICA

Objetivos:

- Compilar y sistematizar todos los productos terminográficos peruanos publicados en soporte físico y digital.
- Identificar las necesidades terminológicas de los docentes y discentes de la URP. a través de la aplicación de cuestionarios (eliminar la información tachada)

2. LÍNEA DE DIFUSIÓN

Objetivos:

- Sensibilizar a los discentes y docentes **sobre** la importancia capital de la terminología para sus disciplinas.
- Organizar eventos vinculados a la terminología local e internacional.
- Difundir las labores del Instituto en todas las redes sociales y portales vinculados al campo de la terminología.
- ~~Diseñar herramientas para la divulgación de los neologismos que aparezcan en las diferentes especialidades que se brindan en la institución. (eliminar todo el párrafo tachado)~~

3. LÍNEA DE CAPACITACIÓN Y ASESORÍA

Objetivos:

- Reclutar a los docentes y discentes interesados en recibir capacitación para realizar trabajos terminográficos.
- Dictar cursos de capacitación para formar terminógrafos y validadores terminológicos.

- Asesorar a instituciones peruanas que requieran servicios de sistematización terminológica.

4. LÍNEA DE PRODUCCIÓN

Objetivos:

- Elaborar en forma colaborativa glosarios, monolingües, monolingües con equivalentes, o bilingües diseñados en función de las necesidades de información de cada colectivo especializado.
- Diseñar un banco terminológico **BTERM PALMA** que pondrá a disposición tanto de discentes como de docentes **todo el material terminográfico elaborado por el instituto. ~~todos los glosarios elaborados por el instituto (eliminar lo que está tachado)~~**

5. LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Objetivos:

- Promover la terminología como línea de investigación en las escuelas de pregrado y posgrado.
- Formar asesores de investigaciones terminológicas en los niveles de pregrado y postgrado.
- Crear el Grupo de Investigación **TERM PALMA**.

6. LÍNEA DE NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA

Objetivos:

- Hacer sinergia con el Instituto Nacional de Calidad (INACAL) para sistematizar la terminología de las Normas Técnicas Peruanas.

7. LÍNEA DE NEOLOGÍA ESPECIALIZADA

Objetivos:

- Identificar los neologismos especializados que se acuñen en los diferentes campos disciplinarios de la institución.
- ~~Difundir dichos nuevos términos en boletines neológicos (eliminar)~~
- **Diseñar herramientas para la divulgación de los neologismos que aparezcan en las diferentes especialidades que se brindan en la institución.**

GRUPO DE INVESTIGACIÓN

GRUPO DE INVESTIGACIÓN **TERM PALMA**

El grupo de investigación se orientará a la realización de investigaciones vinculadas a la problemática de la traducción especializada, así como de la terminología y neología tanto monolingüe como comparada. (AÑADIR ESTE PÁRRAFO)